



**ABSICHTSERKLÄRUNG
(MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO)
ZWISCHEN DER
FREIEN UNIVERSITÄT BERLIN (FUBIS)
UND DER
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

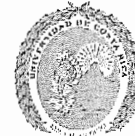
Getragen von dem Wunsch, die gegenseitige Verständigung zu stärken, und als Beitrag zur Intensivierung der internationalen Kooperation wurde von der Freien Universität Berlin und ihrer Freien Universität Berlin International Summer and Winter University (FUBiS), hier vertreten durch ERG Universitätsservice GmbH, Otto-von-Simson-Straße 26, 14195 Berlin, Deutschland (nachstehend FUBiS), und der Universidad de Costa Rica (nachstehend UCR), Steuernummer 4-000-0-42149, hier vertreten durch Dr. phil. Henning Jensen Pennington, Identitätsausweis Nummer acht - null einundvierzig - dreihundertvierunddreißig, wohnhaft in Betania de Montes de Oca, verheiratet, als durch die Wahlversammlung in der Sitzung vom 13. April 2012 für die Amtszeit 19. Mai 2012 bis 18. Mai 2016 gewählter Rektor, die vorliegende Absichtserklärung genehmigt:

I. Zweck

Der Zweck dieser Absichtserklärung ist die Festlegung der Bedingungen für die Teilnahme von Studierenden der UCR an den Veranstaltungen der FUBiS - die Freie Universität Berlin International Summer and Winter University der Freien Universität Berlin, Deutschland.

II. Mobilitätsprogramm für Studierende an die Freie Universität Berlin International Summer and Winter Universität

1. FUBiS willigt ein, qualifizierten Studierenden der UCR die Anmeldung zu den Kursen für Bachelor- und Masterstudenten aus ihrem Programmangebot zu gestatten.
2. FUBiS verpflichtet sich, akademische Kurse, Beratung, Unterbringung und Exkursionen anzubieten sowie offizielle Zeugnisse auszustellen, aus denen die Studienleistungen des einzelnen Studierenden der UCR hervorgehen.
3. FUBiS willigt ein, diejenigen Studierenden zuzulassen, die von der UCR gemäß institutioneller Empfehlung dieser Universität der Freien Universität Berlin International Summer and Winter Universität zugewiesen werden, wobei Studierende der UCR mindestens zwei (2) Jahre im grundständigen Studium oder ein (1) Jahr in einem Masterstudium abgeschlossen und nach Maßgabe der entsprechenden Vorschrift gute Studienleistungen erbracht haben müssen. Bei der



UCR entspricht eine gute Studienleistung einer gewichteten Durchschnittsnote von 8 oder höher auf einer Notenskala von 1 bis 10.

4. UCR wird der FUBiS vor dem 1. März (für Term II und III) bzw. vor dem 1. Oktober (für Term I) eine Liste der dafür ausgewählten Studierenden übermitteln. Die Aufnahme in den Kurs erfolgt in der Reihenfolge des Eingangs der Bewerbungen. Für das vorliegende Dokument gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen der FUBiS, das Programm und die Programmrichtlinien, die auf der Website der FUBiS veröffentlicht sind (<http://www.fubis.org/en/policies.html>) und allen Bewerbern für das FUBiS-Programm mitgeteilt wurden.
5. Die Studierenden der UCR müssen die Einreisebestimmungen des Landes der gastgebenden Einrichtung einhalten.
6. Studierende der UCR unterliegen den geltenden Regelungen der gastgebenden Universität. Verstöße führen zu Sanktionen bis hin zur Suspendierung und/ oder Ausschluss vom Programm.
7. Alle für den Flug, das Visa, die Unterbringung und Verpflegung entstehenden Kosten sowie alle sonstigen mit dem Programm verbundenen Kosten sind von dem Studierenden zu tragen.
8. Die Bezahlung der für das Programm und die Einschreibung entstehenden Kosten erfolgt nach Maßgabe der Allgemeinen Geschäftsbedingungen der FUBiS. Nach Anmeldung erhält jeder UCR-Studierende eine Rechnung der FUBiS, die von den Studierenden jeweils einzeln spätestens eine Woche nach Erhalt zu begleichen sind, um sich einen Platz im FUBiS-Programm zu sichern.
9. Auf Anfrage und je nach Verfügbarkeit organisiert FUBiS die Unterbringung der Studierenden der UCR in den der FUBiS zum jeweiligen Zeitpunkt zur Verfügung stehenden Unterkunftsmöglichkeiten. Die Begleichung aller Kosten erfolgt gemäß den Angaben in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen der FUBiS. Jeder Studierende der UCR erhält eine Rechnung und bezahlt einzeln für sich.
10. Die Gaststudierenden sind für den Abschluss einer Krankenversicherung verantwortlich, die den Anforderungen der gastgebenden Einrichtung genügt und die medizinisch indizierte Verlegung sowie den Rücktransport in ihr Heimatland einschließt. Die Parteien zu dieser Vereinbarung übernehmen keinerlei Haftung für Kosten in Verbindung mit Unfällen, Krankheiten, medizinisch indizierter Verlegung oder den Rücktransport in das Heimatland für die Programmteilnehmer. Als zusätzlichen Service bietet die FUBiS auf Wunsch Versicherungspakete für Studierende an, die für die Zeit des Programms über keine in Europa gültige Kranken-/Unfall- oder Haftpflichtversicherung verfügen.
11. Der Akademische Beirat der Freien Universität Berlin legt die Credits fest, die gemäß European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) auf Grundlage der Anwesenheitsstunden und des Arbeitspensums in einem Kurs für den erfolgreichen Kursabschluss vergeben werden. Das von der FUBiS ausgestellte Zeugnis enthält Angaben zu dem Notensystem der Freien Universität Berlin. Nach



IV. Regelung von Streitigkeiten

Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten, die die Bestimmungen dieser Absichtserklärung betreffen, werden gütlich in gegenseitiger Absprache bzw. durch Verhandlung zwischen den Parteien geregelt.

V. Geltungsdauer, Änderung, Verlängerung, Beendigung

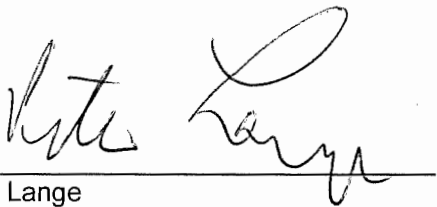
1. Die vorliegende Absichtserklärung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Unterschrift geleistet wird; sie hat eine Geltungsdauer von fünf (5) Jahren.
2. Die Gültigkeit der Absichtserklärung dauert solange an, bis eine oder beide Einrichtungen eine Empfehlung zur Beendigung oder Änderung aussprechen.
3. Die Absichtserklärung kann von den Parteien durch schriftliche Vereinbarung geändert werden.
4. Die Absichtserklärung kann einvernehmlich mindestens sechs (6) Monate vor Ablauf schriftlich verlängert werden.
5. Die Absichtserklärung kann einseitig von einer der Parteien gekündigt werden, wenn der Kündigungswunsch der jeweils anderen Partei mindestens sechs (6) Monate vor dem vorgesehenen Ablauf der Geltungsdauer schriftlich mitgeteilt wird.
6. Alle laufenden Verpflichtungen werden bis zu einem im Voraus festgelegten Beendigungstermin weitergeführt.

Die vorliegende Absichtserklärung ist in spanischer und deutscher Sprache verfasst; alle Ausfertigungen sind verbindlich. Die jeweiligen Amtsträger stimmen Vorstehendem zu und unterschreiben.

Unterzeichnet im Namen von:

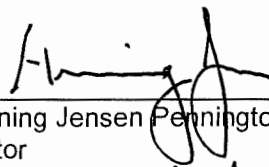
**Freie Universität Berlin International
Summer and Winter University (FUBiS)**

Universidad de Costa Rica


Peter Lange
Kanzler

Datum:

16.10.14


Henning Jensen Pennington, Ph.D.
Rektor

Datum:

22/8/14

Ende des jeweiligen FUBiS Terms wird allen Studierenden ein Zeugnis direkt an die UCR gesandt.

12. Für die Anerkennung von Credits sind von den Studierenden die an ihrer Heimatuniversität bestehenden Regeln und Verfahren einzuhalten.
13. Von der FUBiS werden eine Studierendenberatung, außercurriculare Angebote und das Kursmaterial für jeden einzelnen der Studierenden bereitgestellt. Die Studierenden haben Zugang zu den Einrichtungen der Freien Universität Berlin wie Bibliotheken, IT-Diensten, Cafeterien usw.

III. Verwaltung dieser Absichtserklärung

Die Verwaltung dieser Absichtserklärung liegt in der Verantwortung des Programmkoordinators bei der FUBiS und der Leitung des Büros für Internationale Angelegenheiten und Außenkooperation der UCR [*Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa*]. Alle Mitteilungen sind schriftlich an die folgenden Anschriften zu richten:

An die FUBiS: Freie Universität Berlin International Summer and Winter University (FUBiS)
c/o ERG Universitätsservice GmbH
Otto-von-Simson-Str. 26
14195 Berlin, Deutschland
Tel.: + 49 (0) 30 838 73472
Fax: + 49 (0) 30 838 73442
E-Mail: fubis@fubis.org

An die UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
Apartado Postal 11501-2060 UCR
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Tel.: + (506) 2511 bis 5080
Fax: + (506) 2225-5822
E-Mail: oaice@ucr.ac.cr

Die Verwalter müssen bezüglich der Organisation und Planung für die vorliegende Absichtserklärung mit den Verwaltungsstellen ihrer jeweiligen Heimatuniversität zusammenarbeiten.



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
UNIVERSIDAD LIBRE DE BERLÍN (FUBIS)
Y
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

En el deseo de fortalecer el entendimiento mutuo y como una contribución al incremento de la cooperación internacional, la Universidad Libre de Berlín y su Universidad Internacional de Verano e Invierno FUBiS, en este acto representadas por ERG Universitätsservice GmbH, Otto-von-Simson Strasse 26, 14195 Berlín, Alemania (en lo sucesivo, FUBiS) y la Universidad de Costa Rica (en lo sucesivo, UCR), con cédula de identidad número ocho – cero cuarenta y uno – trescientos treinta y cuatro, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 13 de abril del año 2012, por el período comprendido entre el 19 de mayo de 2012 al 18 de mayo de 2016, ha aprobado el presente Memorando de Entendimiento:

Cláusula I. Propósito:

El propósito de este Memorando de Entendimiento es el de establecer las condiciones para la participación de estudiantes de la UCR en FUBiS, la universidad internacional oficial de verano e invierno de la Universidad Libre de Berlín, Alemania.

Cláusula II. Programa de Movilidad Estudiantil a la Universidad Internacional de Verano e Invierno:

1. FUBiS acuerda permitir que estudiantes calificados de la UCR se inscriban en las ofertas de cursos de pregrado y posgrado de su programa.
2. FUBiS se compromete a ofrecer cursos académicos, asesoramiento, alojamiento, excursiones y certificados oficiales de notas que reflejen el trabajo académico de cada estudiante de la UCR.
3. FUBiS acuerda admitir a los estudiantes que la UCR asigne a su Universidad internacional de verano e invierno, según la recomendación institucional de la UCR; es decir: los estudiantes de la UCR deben haber completado por lo menos dos (2) años de estudios universitarios o un (1) año de estudios de posgrado y deben tener un buen rendimiento académico, de acuerdo con la normativa correspondiente. En la UCR, un buen rendimiento académico se refiere a un promedio ponderado mayor o igual a 8 (escala: de 1 a 10).





4. UCR proporcionará a FUBiS con una lista de los estudiantes seleccionados antes del 1 de marzo (para los ciclos II y III) y antes del 1 de octubre (para el ciclo I). La aceptación en el curso se basará en el orden de llegada de las solicitudes. Los términos y las condiciones generales de FUBiS, así como su programa y las políticas académicas que han sido publicados en el sitio web de FUBiS (<http://www.fubis.org/en/policies.html>) y han sido comunicados a todos los solicitantes del programas FUBiS aplican en el presente documento.
5. Los estudiantes de la UCR deberán cumplir con las regulaciones de inmigración del país de la institución anfitriona.
6. Los estudiantes visitantes de la UCR están sujetos a las normas y a los reglamentos aplicables a su estatus en la institución anfitriona. Las contravenciones resultarán en la revocación de la condición de estudiante visitante en la institución anfitriona.
7. Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el hospedaje y la comida, así como de otros gastos relacionados con el programa serán cubiertos por el estudiante.
8. El pago del costo del programa y de la matrícula se efectuará de acuerdo con lo que se establezca en Los términos y las condiciones generales de FUBiS. Una vez matriculado, cada estudiante de la UCR recibirá una factura de FUBiS; el estudiante deberá cancelarla de manera individual a más tardar una semana después de su recepción, a fin de asegurar un espacio en el programa FUBiS.
9. Bajo petición y disponibilidad, FUBiS organizará lo concerniente al alojamiento para estudiantes de la UCR en las opciones de hospedaje con las que FUBiS cuente. Todos los costos se cubrirán, según se indique en Los términos y las condiciones generales de la FUBiS. Cada estudiante de la UCR recibirá una factura y pagará de forma individual.
10. Los estudiantes visitantes serán responsables de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, incluyendo la evacuación médica y repatriación. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este programa. Como un servicio adicional y previa solicitud, FUBiS ofrece paquetes de seguros para aquellos estudiantes que no cuenten con un seguro de salud/accidentes o seguro de responsabilidad civil válido en Europa mientras dure el programa.
11. El Consejo Académico de la Universidad Libre de Berlín definirá el número de créditos concedidos como resultado de la compleción exitosa de un curso, basándose en el número de horas de contacto y la carga de trabajo del curso, en conformidad con el Sistema Europeo de Transferencia de Créditos (ECTS, por sus siglas en inglés). La transcripción de notas de FUBiS proporciona información sobre el sistema de calificación de la Universidad Libre de Berlín. Una vez que se haya finalizado el ciclo lectivo en FUBiS, se enviará una transcripción de las notas de cada estudiante directamente a la UCR.



12. Los estudiantes deben cumplir con las reglas y los procedimientos para el reconocimiento de los créditos que su universidad de origen establezca.
13. FUBiS proporcionará orientación estudiantil, actividades extracurriculares y el material del curso para cada uno de los estudiantes. Los estudiantes tendrán acceso a las instalaciones de la Universidad Libre de Berlín, como bibliotecas, servicios de informática, cafeterías, etc.

Cláusula III. Administración de este memorándum:

La administración del presente Memorando será responsabilidad del Coordinador del Programa en FUBiS y de la Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Todas las comunicaciones deberán ser presentadas por escrito y remitirse a las siguientes direcciones:

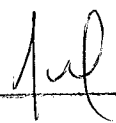
En FUBiS: Freie Universität Berlin
Internacional de Verano y de Invierno FUBiS Universitarios
c / o ERG Universitätsservice GmbH
Otto-von-Simson-Str. 26
14195 Berlín, Alemania
Tel: + 49 (0) 30 838 7347 2
Fax: + 49 (0) 30 838 7344 2
Correo electrónico: fubis@fubis.org

En la UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
Apartado Postal 11501-2060 UCR
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Tel: + (506) 2511 hasta 5080
Fax: + (506) 2225-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr

Cada administrador deberá cooperar con las unidades administrativas de su universidad de origen en lo que respecta a la organización y programación de este Memorando de Entendimiento.

Cláusula IV. Resolución de discrepancias:

Las discrepancias o diferencias de criterio respecto los términos de este Memorando serán resueltos amistosamente por consulta mutua o negociación entre las partes.

Vo.Bo.  

Cláusula V. Vigencia, modificación, renovación y terminación:

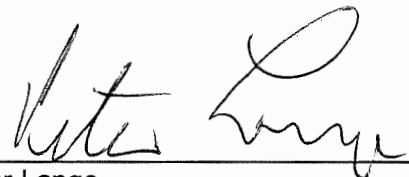
1. El presente Memorando entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años.
2. El Memorando mantendrá su vigencia hasta que una o ambas instituciones recomienden su cese o modificación.
3. El Memorando podrá ser modificado por acuerdo por escrito entre las partes.
4. El Memorando podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.
5. El Memorando podrá ser rescindido por cualquiera de las partes, siempre y cuando se emita una notificación por escrito a la contraparte de su intención de rescisión por lo menos seis (6) meses antes de la fecha prevista de terminación.
6. Todos los compromisos que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada.

Este Memorando de Entendimiento está escrito en alemán y en español; todas las copias son auténticas. En conformidad con lo anterior, las autoridades respectivas lo suscriben.

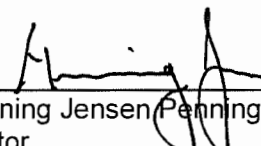
Firmado en nombre de:

Freie Universität Berlin
Universidad Internacional de Verano e
Invierno (FUBiS)

Universidad de Costa Rica


Peter Lange
Director de Administración y Finanzas

Fecha: 16.10.14


Henning Jensen Pennington, PhD.
Rector

Fecha: 22/8/14